

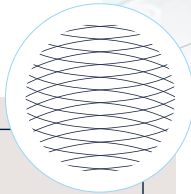
Ensuring Accuracy and Consistency in Global Patent Translations

Case Study

Objective

Streamlining patent translation in all languages by improving efficiency, accuracy and communication. Ensuring high quality translations that protect the company's intellectual property and ensure compliance with international standards.

Translation Interpreting | Intellectual Property



Challenge

- **Overcoming Resource Limitations** - Finding qualified linguists for patent translations from major European IP languages, such as German and English, into the languages of global markets (e.g. Japan, China) who specialize in the respective expert fields is challenging due to the limited availability of specialists in certain language combinations.
- **Efficient Stakeholder Communication** - When multiple parties are involved, fragmented communication can lead to delays and inconsistencies throughout the project.
- **Precision in Sensitive Patent Content** - Patent translations must be flawless, as even small errors can lead to legal risks or rejections.
- **Consistent Wording Across the Company** - Maintaining uniform terminology across all translations is essential for clarity and corporate compliance.

Implementation

- **Overcoming Resource Limitations** - In cases where direct translation from German is not requested, using English as a bridge language has enabled Seprotec to overcome resource and budget constraints, ensure it has access to specialist translators, and maintain consistency.
- **Streamlined Communication:** Seprotec's project manager acts as a single point of contact supported by a central customer portal to simplify translation requests and make query management more efficient.
- **Advanced Quality Control** - All translations are carried out according to the so-called "four-eyes principle", i.e. translation with subsequent checking by a second linguist. In addition, a final check is carried out by the Seprotec project manager to ensure accuracy and conformity, especially in regards to the final formatting of documents (ready to file).
- **Sharing Translation Assets** - Shared translation memories and terminology exchange between the technical documentation and IP departments ensure consistency and accuracy.



UNITED
BY WORDS

At a glance

- **Expanded Global Coverage** - Using English as a bridge language allows for seamless patent translations across diverse markets, guaranteeing access to specialized expertise.
- **Faster and More Efficient Processes** - Centralized communication, reduced project turnaround times and improved workflow efficiency.
- **Enhanced Precision in Patent Translations** - A rigorous quality control process ensures accuracy and compliance with legal standards.
- **Consistency of Corporate Language** - The exchange of translation assets between the technical documentation and IP departments ensures consistency in multilingual content.



Our client

Since January 2020, Seprotec has been a trusted language service provider for our client, a global leader in the provision of manufacturing solutions in the machine tool and laser technology fields. Working closely with the Technical Documentation department we provide Translation, Machine Translation, Desktop Publishing (DTP), Terminology Management, and Language Consulting solutions across multiple language combinations. More recently, our collaboration has expanded to include the Intellectual Property department, ensuring consistency and accuracy in patent translations and related documentation.